

Ein Tag mit Plappermaul

Один день з Балакуном

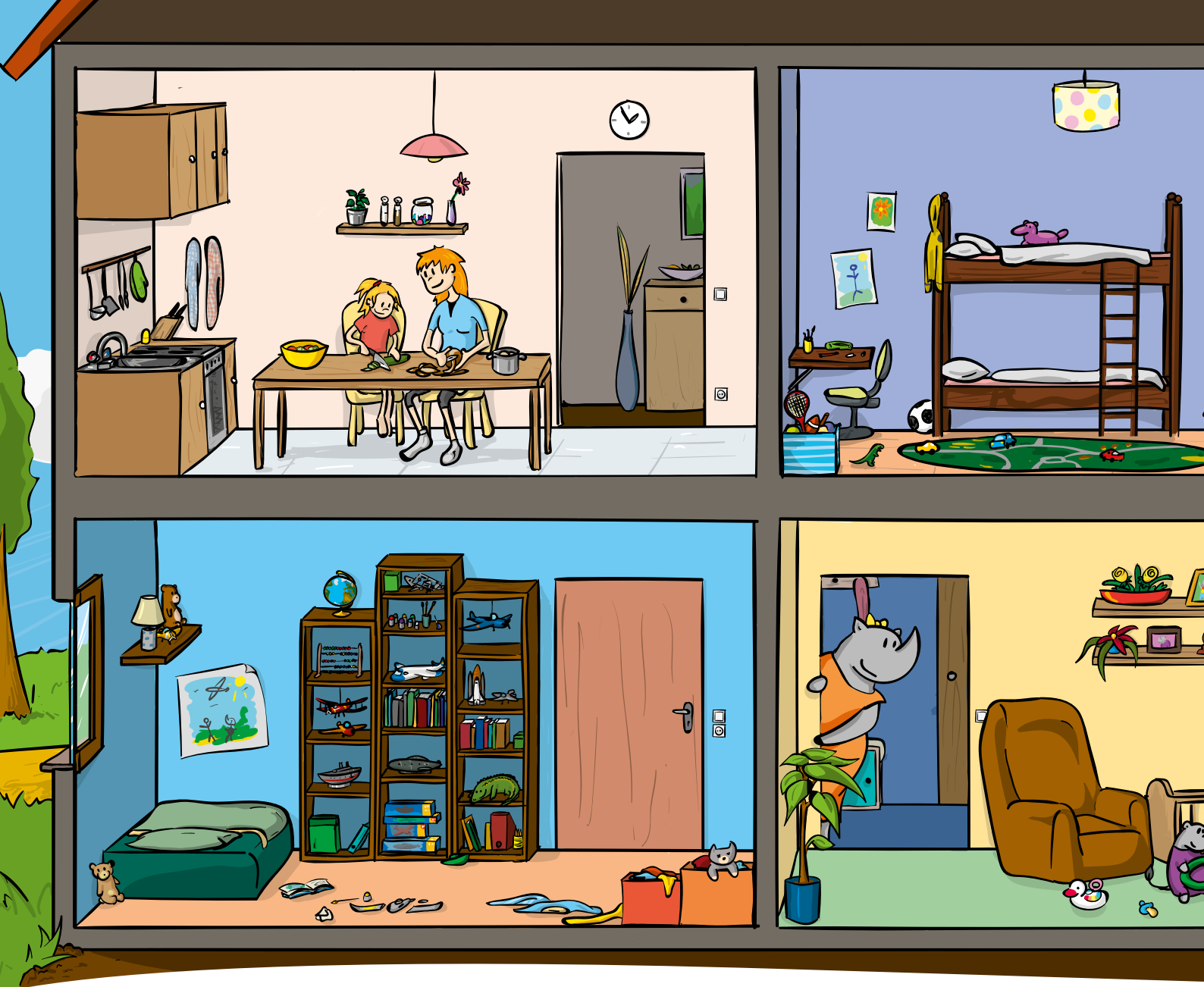
Мовна книжка-картинка для дітей у віці 0-3 років

Ein Sprachbilderbuch für Kinder von 0-3 Jahren



Stadt Dortmund





Тут, за адресою Брунненштрассе 25с живуть Плаппа,
Емма та Бен з своїми батьками. х будинок старий, але затишний.



Hier in der Brunnenstraße 25c wohnen die Familie Plappa und Emma und Ben mit ihren Eltern. Das Haus ist schon alt aber gemütlich.

Передмова

Дорогі батьки, любі діти,

Як меценат мережі INFamilie, я особливо радий, що можу подарувати Вам мовну книжку-картинку «Один день з Балакуном».

Я є частиною мережі вже багато років і завжди дивуюсь різноманітності речей, яких можна досягти разом.

Пропозиції мовної підтримки, дитячі ясла, дитячо-батьківські збори чи міський дитячий садок, універсальні, технічно компетентні і завжди на користь сімей Дортмунда.

Тепер додається ця чудово ілюстрована мовна книжка-картинка.

Бажаю Вам отримати багато задоволення від книжки.

Біргіт Йордер
Бургомістр та меценат мережі INFamilie

Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

als Schirmherrin des Netzwerks INFamilie freue ich mich ganz besonders Ihnen und euch das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ überreichen zu können.

Ich begleite das Netzwerk seit vielen Jahren und ich bin immer wieder erstaunt wie vielfältig gemeinsam Erreichtes sein kann. Sprachförderangebote, Kinderstuben, Baby-Elterntreffs oder der Bürgergarten, vielseitig, fachlich kompetent und immer zum Wohle der Dortmunder Familien.

Jetzt kommt dieses schön illustrierte Sprachbilderbuch hinzu.

Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.

Birgit Jörder
Bürgermeisterin und Schirmherrin des Netzwerks
INFamilie



Про цю книгу

Любі читачі!

У цій книзі можна знайти те, що Ви переживаєте щодня зі своєю родиною. Ми створили її для того, щоб Ви могли показати та пояснити своїм дітям різні повсякденні ситуації. Коли Ви будете розглядати разом зі своєю дитиною фотографії, а також пізніше, коли вони переживуть таку ситуацію, Ви завжди можете показати, пояснити та обмінятися ідеями різними способами.

Ми свідомо уникали об'ємних текстів, щоб Ви могли дати волю своїй уяві, продовжувати вигадувати нові історії та пояснювати малюнки.

«Зображення пошуку» на внутрішній обкладинці також має запросити Вас до відкриття та обговорення. Тут Ви можете знайти багато ситуацій з Вашого повсякденного життя та оточення. Не поспішайте, будьте допитливими та досліджуйте світ разом із дитиною!

У рамках мережі «InFamily» ми, як команда, працювали над книгою тривалий час і наповнювали її змістом. Ми зібрали наш досвід з різних областей і дуже сподіваємося, що Вам і Вашій дитині сподобається книга і вона стане збагаченням для Вас.

Бажаємо Вам отримати багато задоволення від читання книги «Один день з Балакуном».

Ваша редакційна команда



Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Dinge, die Sie jeden Tag mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch. Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Alltagssituationen zeigen und erklären können. Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam die Situation erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

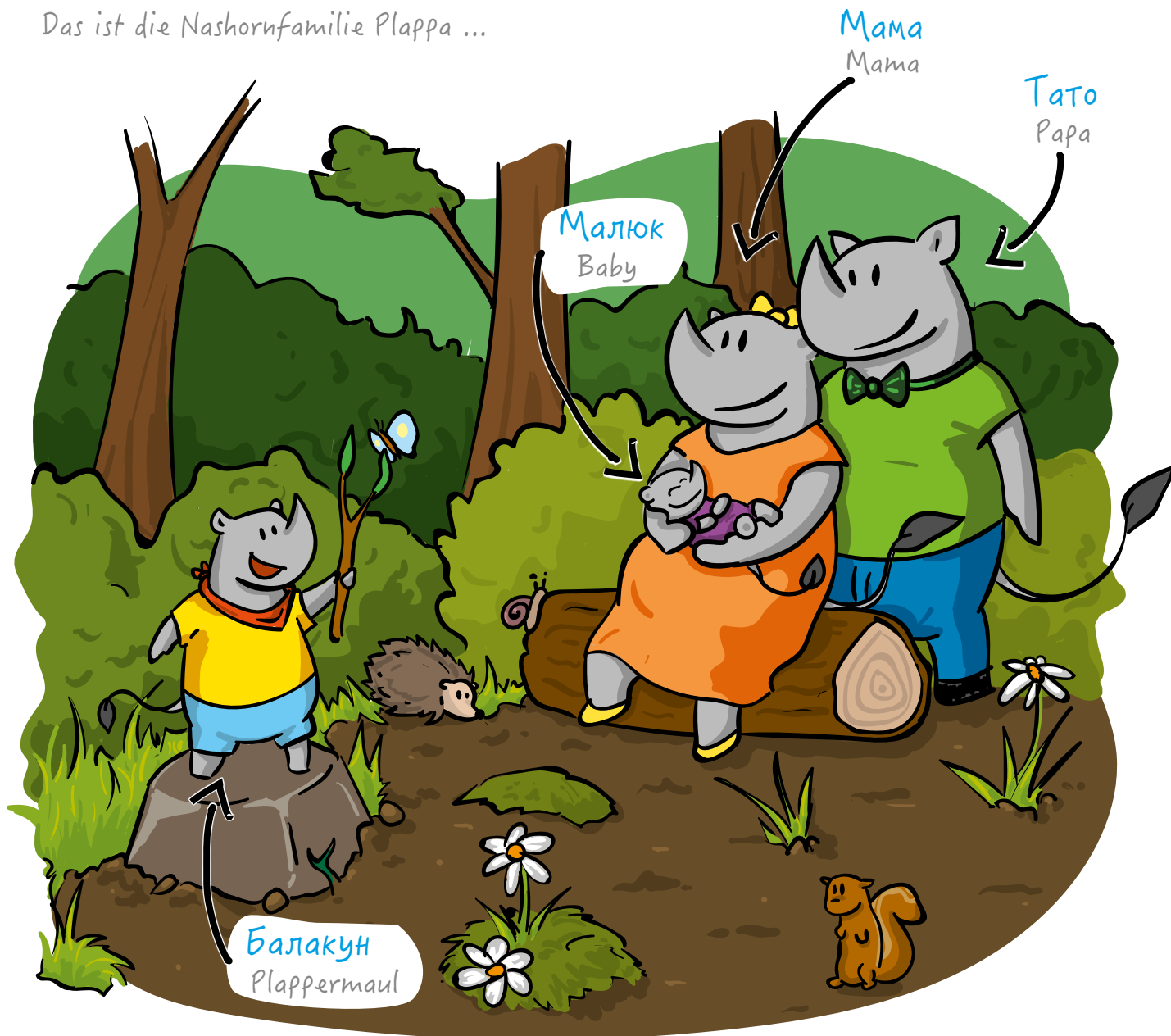
Im Rahmen des Netzwerkes „InFamilie“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

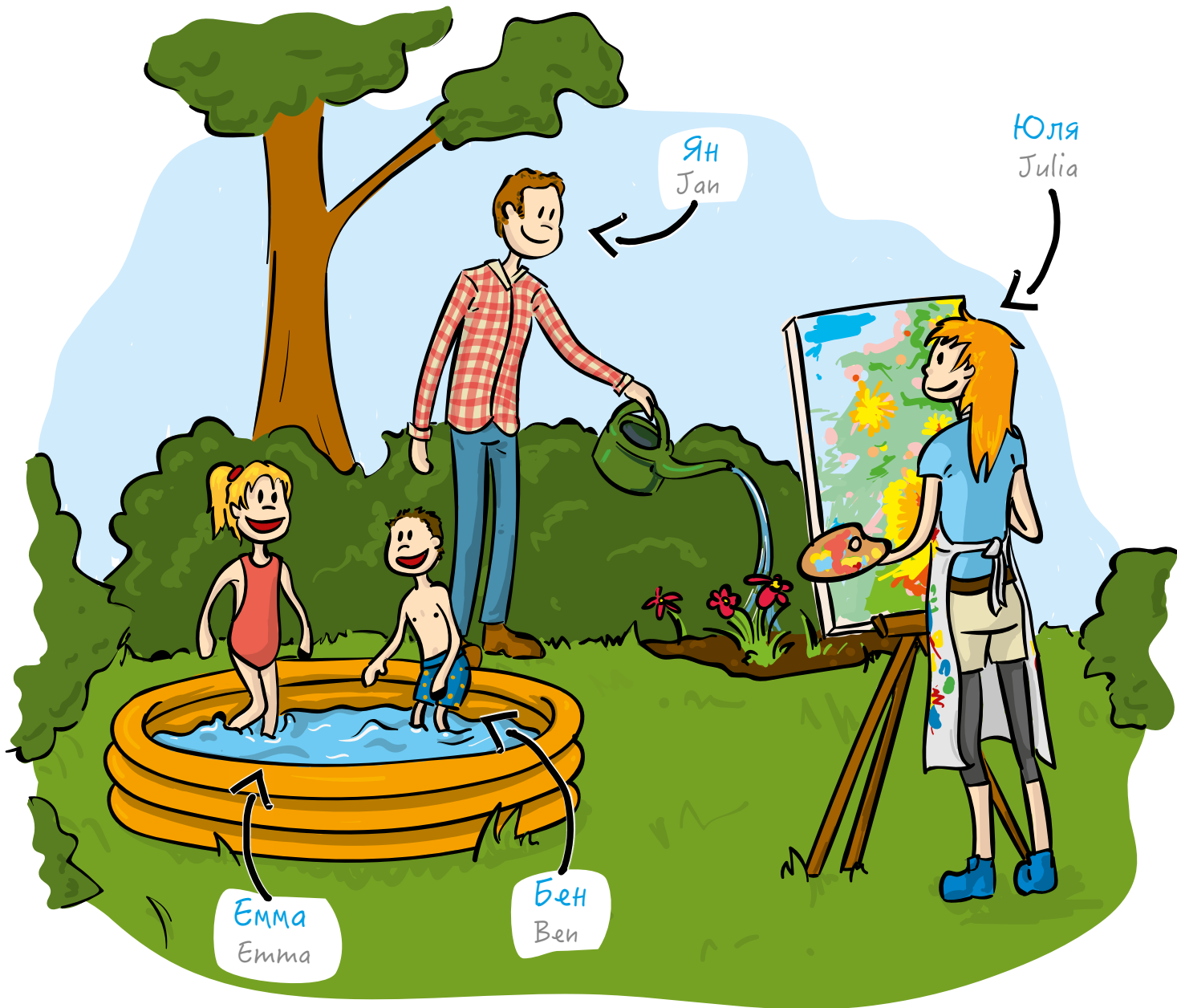
Viel Spaß mit „Ein Tag mit Pappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam

Це смейство носорогов Плаппа...

Das ist die Nashornfamilie Plappa ...





... а це сі'я Емми та Бена.

... und das ist die Familie von Emma und Ben.

Емма Бен встають рано вранц, щоб день був довшим та вони встигли бльше зробити справ. Потм вони йдуть вмиватися.

Emma und Ben stehen morgens früh auf, damit sie viel erleben können. Dann waschen sie sich erst mal.

Малюк Плаппа Балакун, навпаки, сплять дуже довго завжди дуже втомлен вранц.

Baby Plappa und Plappermaul schlafen dagegen ganz lange und sind morgens immer sehr müde.



Порада:

Розкажіть дитині простими реченнями, що Ви робите.
(«Отож, давай зараз почистимо зубки»).

Tipp:

Erzähle deinem Kind in einfachen Sätzen, was du gerade tust.
(„So, wir putzen jetzt die Zähne.“)

Сьогодні батьки Емми та Бена принесли на сніданок свіж булочки.

Zum Frühstück haben Emmas und Bens Eltern heute frische Brötchen mitgebracht.



Порада:

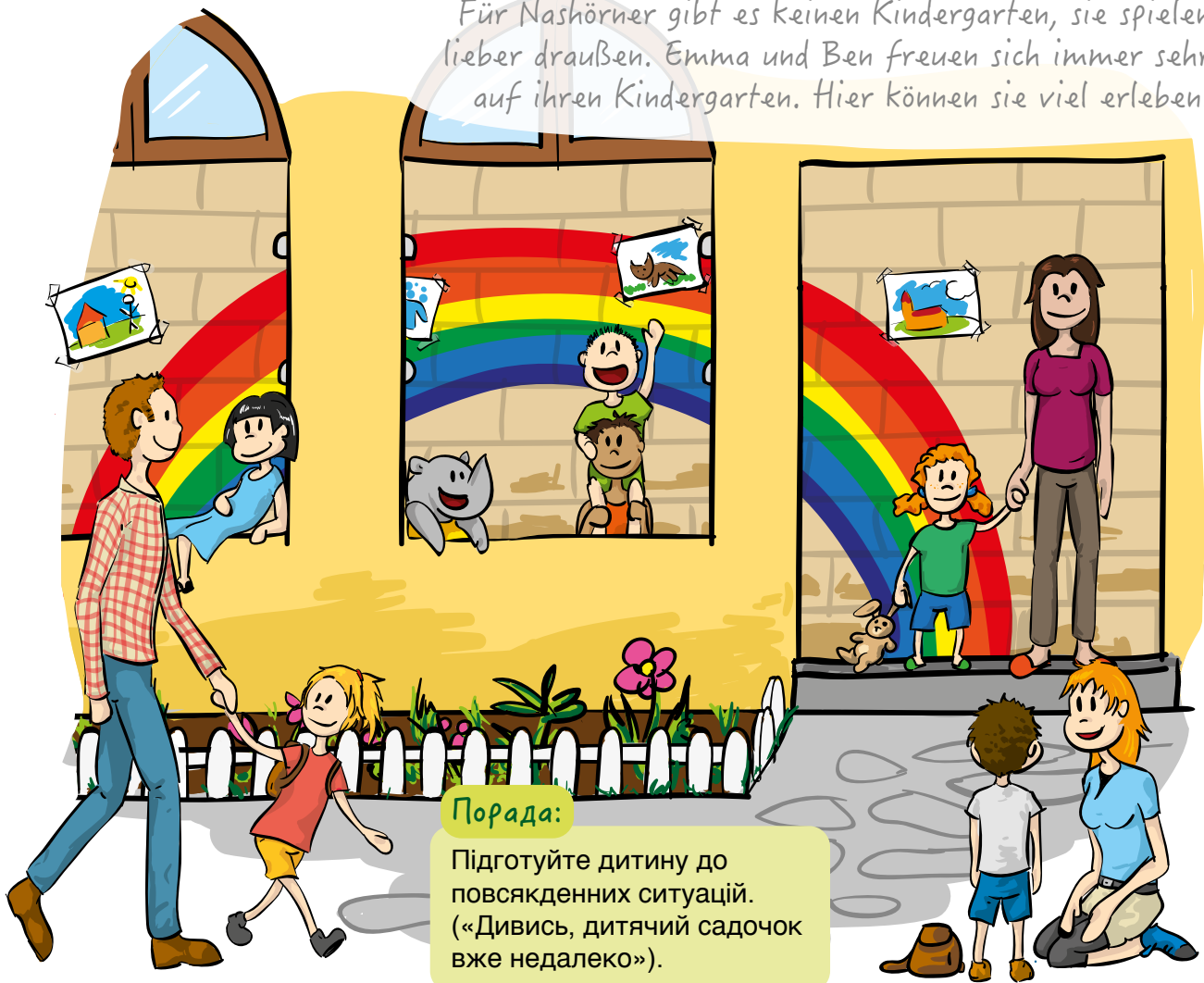
Привітайтеся з дитиною і посміхніться їй.
(«Доброго ранку, ти добре спав?»)

Tipp:

Begrüße dein Kind freundlich und lächle ihm zu.
(„Guten Morgen, hast du gut geschlafen?“)

У носорогів нема дитячого садка, тому м подобаться гратися на вулиц. Емма Бен завжди з нетерпням чекають, щоб пти до свого дитячого садка. Тут вони можуть багато чим зайнятися.

Für Nashörner gibt es keinen Kindergarten, sie spielen lieber draußen. Emma und Ben freuen sich immer sehr auf ihren Kindergarten. Hier können sie viel erleben.



Порада:

Підготуйте дитину до повсякденних ситуацій.
(«Дивись, дитячий садочок вже недалеко»).

Tipp:

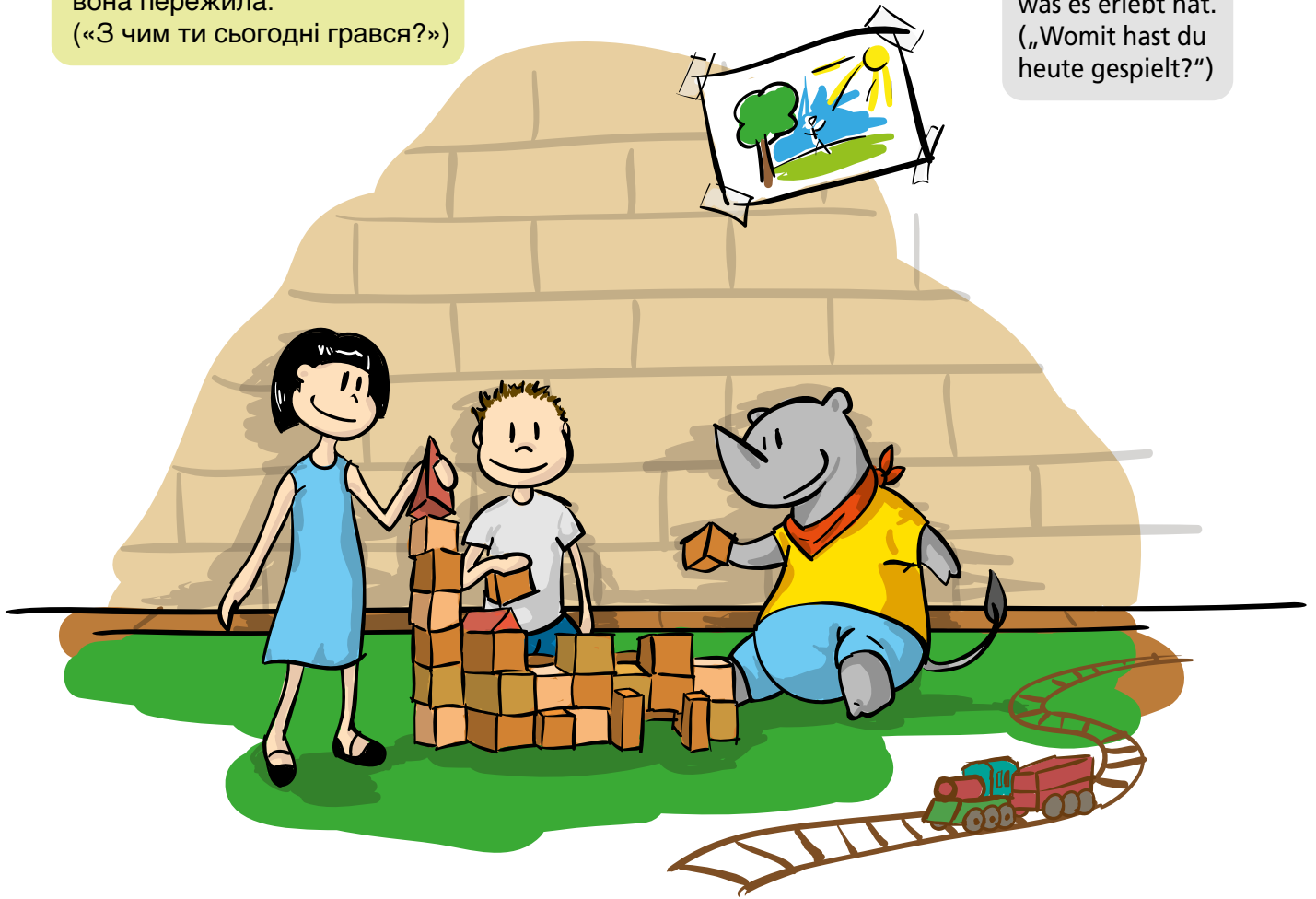
Bereite dein Kind auf alltägliche Situationen vor. („Guck, da vorne ist schon der Kindergarten.“)

Порада:

Запитайте свою дитину, що вона пережила.
(«З чим ти сьогодні грався?»)

Tipp:

Frage dein Kind, was es erlebt hat.
(„Womit hast du heute gespielt?“)



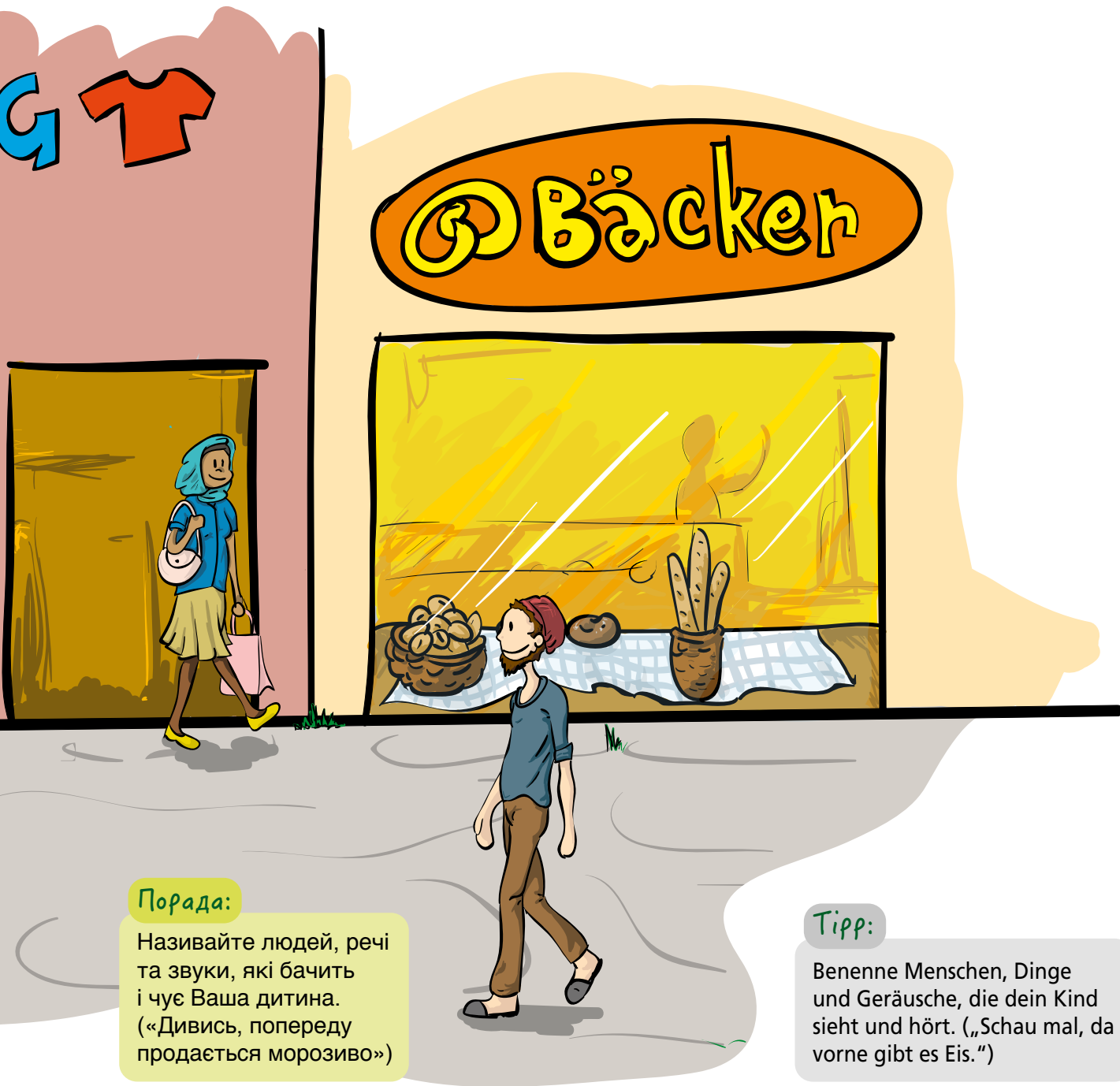
У дитячому садочку чудово, тут багато грашок та інших дітей.
Сьогодні в гостях Балакун.

Im Kindergarten ist es toll, dort gibt es viele Spielsachen und andere Kinder.
Heute ist Plappermaul mal zu Besuch.

Emma та Бена забирають мама
чи тато. Нод по дороз
додому вони купують
м морозиво.



Emma und Ben werden von Mama oder Papa abgeholt.
Auf dem Heimweg gibt es manchmal ein Eis.



Порада:

Називайте людей, речі та звуки, які бачить і чує Ваша дитина. («Дивись, попереду продається морозиво»)

Tipp:

Benenne Menschen, Dinge und Geräusche, die dein Kind sieht und hört. („Schau mal, da vorne gibt es Eis.“)

Емма любить сти моркву, Бен любить сти млинц.
Носороги люблять листя глки, а Емма х не любить.

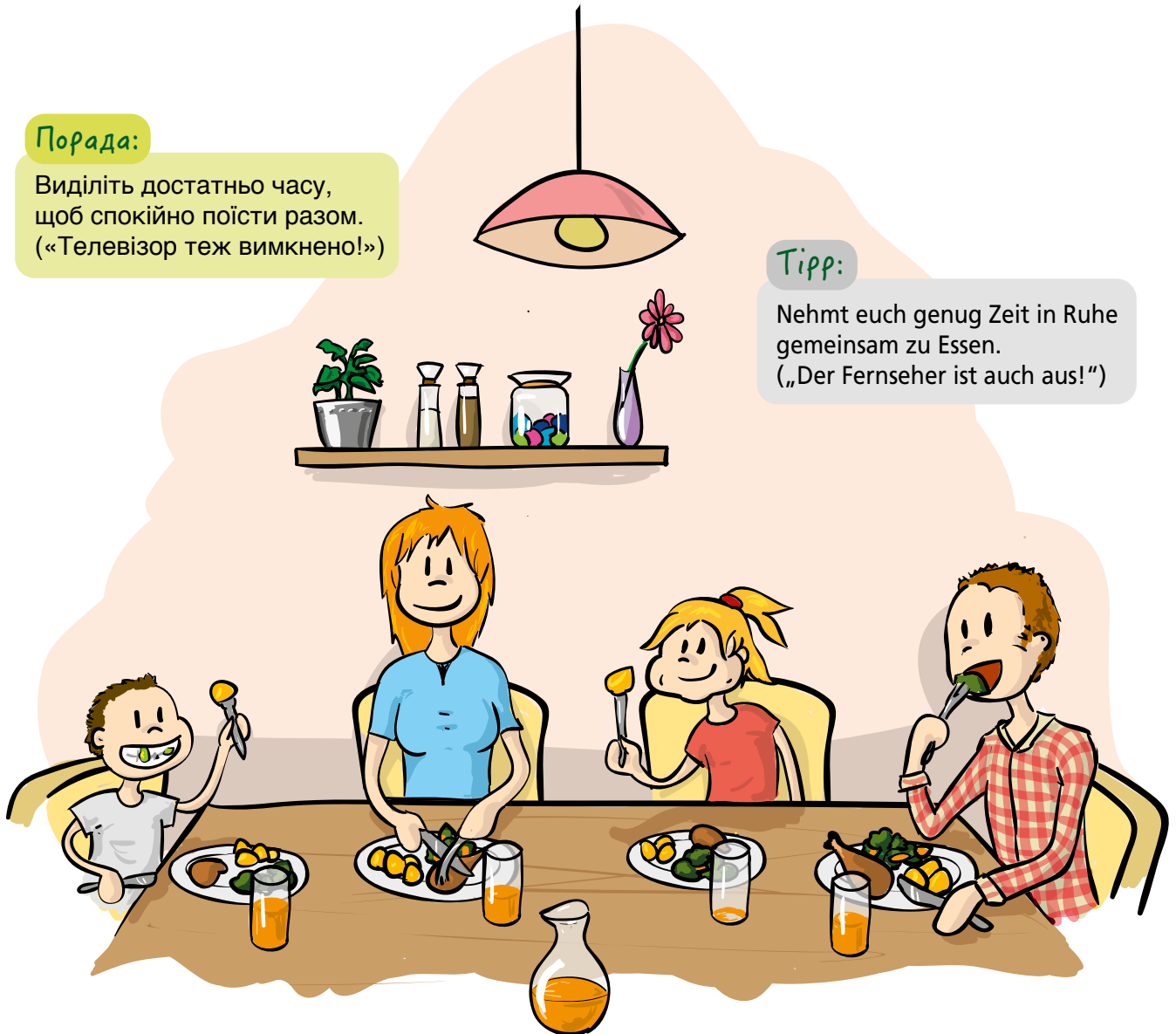
Emma isst am liebsten Möhren, Ben Pfannkuchen.
Nashörner mögen Blätter und Äste, die mag Emma nicht.

Порада:

Виділіть достатньо часу,
щоб спокійно поїсти разом.
(«Телевізор теж вимкнено!»)

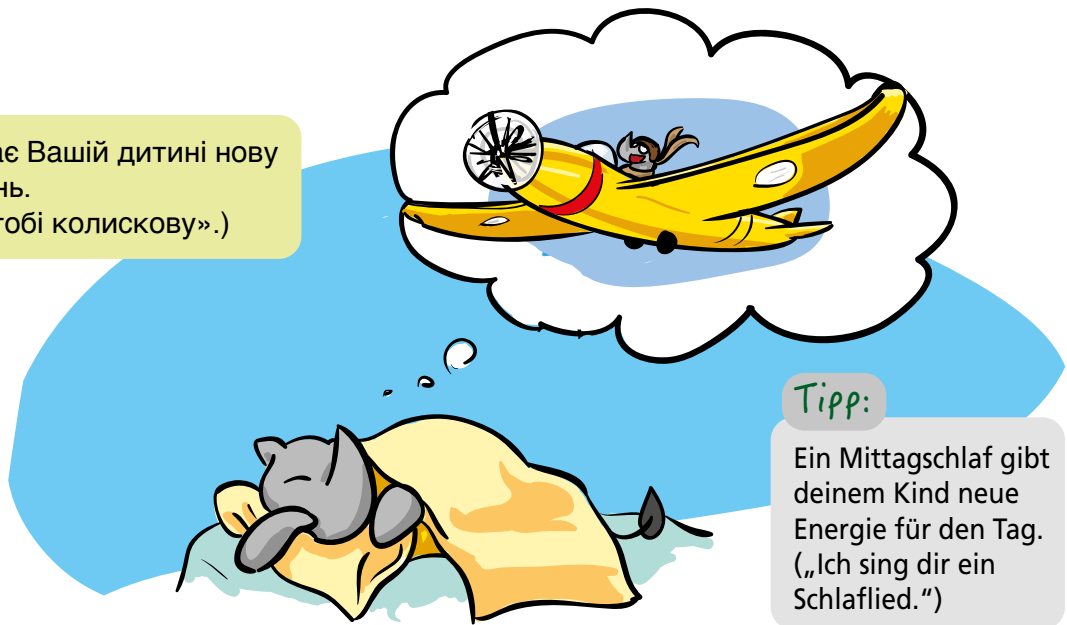
Tipp:

Nehmt euch genug Zeit in Ruhe
gemeinsam zu Essen.
(„Der Fernseher ist auch aus!“)



Порада:

Обідній сон дає Вашій дитині нову енергію на день.
(«Я заспіваю тобі колискову».)

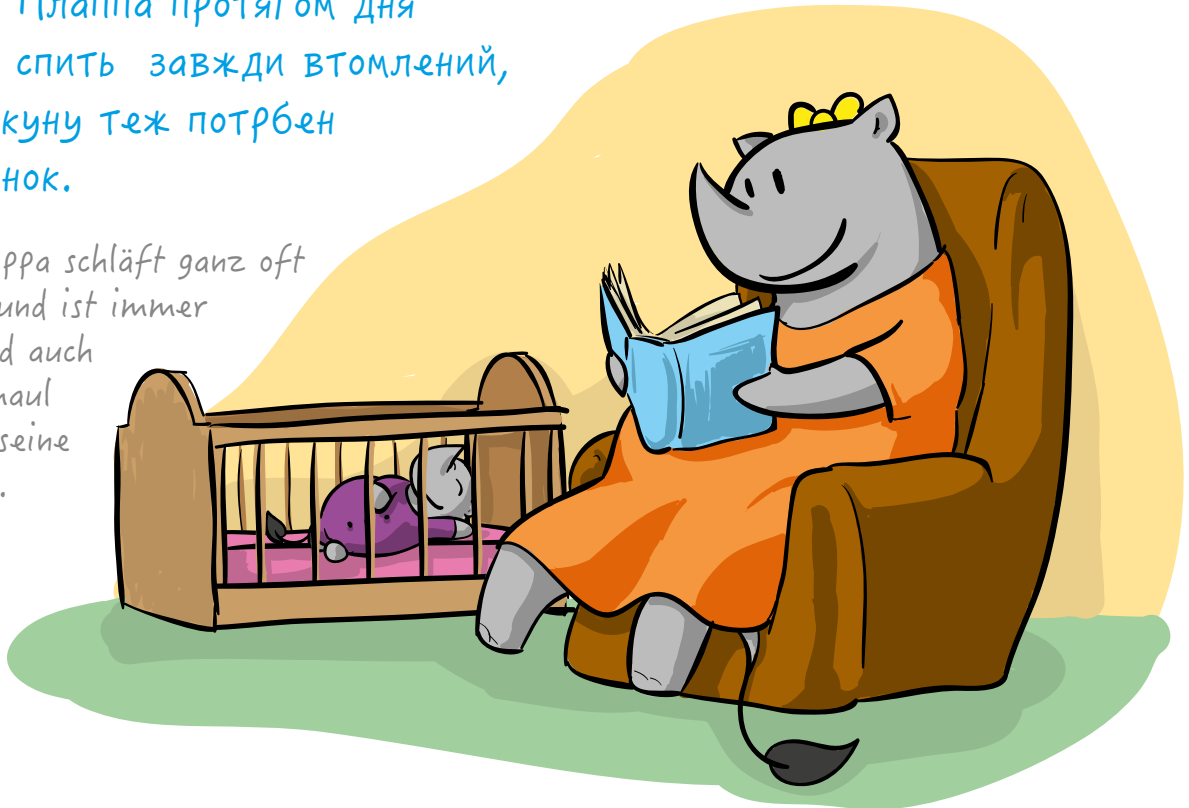


Tipp:

Ein Mittagschlaf gibt deinem Kind neue Energie für den Tag.
(„Ich sing dir ein Schlaflied.“)

Малюк Плаппа протягом дня
багато спить завжди втомлений,
а Балакуну теж потрібен
вдпочинок.

Baby Plappa schläft ganz oft
am Tag und ist immer
müde und auch
Plappermaul
braucht seine
Erholung.



Надвор йде дощ, тож тато Плаппа
малю з Бенюм Балакуном.

Draußen regnet es, deswegen
malt Papa Plappa mit Ben
und Plappermaul ein Bild.



Порада:

Дозвольте своїй дитині вибрати
гру і залишайтеся поруч з нею.
(«О, ти малюєш дерево».)

Tipp:

Überlass deinem Kind die Wahl
des Spiels und bleib in seiner Nähe.
(„Oh, du malst einen Baum.“)

Але коли світить сонце, ми йдемо на поляну.
Грати у футбол весело!
Балакун кричить: «Я нападник заб'ю гол!»

Aber wenn die Sonne scheint, geht es auf
die Wiese. Fußball spielen macht Spaß!
Plappermaul ruft: „Ich bin ein Stürmer
und schieße ein Tor!“



Порада:

Дозвольте дитині
займатися спортом, гратися
та розважатися на вулиці
на свіжому повітрі.
(«Дивись, діти грають у
футбол»).

Tipp:

Ermögliche deinem Kind Bewegung, Spiel
und Spaß draußen an der frischen Luft.
(„Schau, die Kinder spielen Fußball.“)

За вечерю кожен ділиться тим, як у нього пройшов день.
Балакун розповідає про відвідування дитячого садка.

Beim Abendessen erzählen alle, was sie
am Tag erlebt haben. Plappermaul
erzählt vom Besuch im Kindergarten.



Порада:

Розкажіть про події дня за вечерю.
(«Що ти сьогодні зробив гарного?»)

Tipp:

Erzählt euch beim Abendessen
die Erlebnisse vom Tag.
(„Was hast du heute Schönes
gemacht?“)

Балакун вже може сам одягнути пжаму,
Малюк Плаппа ще н.

Plappermaul kann sich schon den Schlafanzug
alleine anziehen, Baby Plappa noch nicht.



Порада:

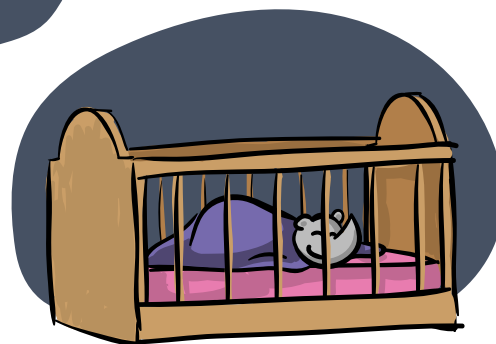
Хвалить дитину, коли вона може щось
зробити сама!
(«Як добре, що ти одягнув піжаму сам!»)

Tipp:

Lobe dein Kind wenn es etwas alleine kann!
(„Toll, dass du deinen Schlafanzug selbst
angezogen hast!“)

Вноч вс дти
дуже втомлен
виснажен...

Nachts sind alle
Kinder ganz müde
und erschöpft ...



Порада:

Ритуали допомагають Вашій дитині заснути.
(«Я прочитаю тобі твою улюблену книгу»).

... х батьки також йдуть у сво лжка.
Надобранч!



... und auch ihre Eltern ziehen sich in ihre
Betten zurück. Gute Nacht!



Tipp:

Rituale helfen deinem
Kind beim Einschlafen.
(„Ich lese dir dein
Lieblingsbuch vor.“)

За люб'язно пдтримки

Mit freundlicher Unterstützung von



LEG
gewöhnt gut.



Bundesstiftung
Frühe Hilfen 

Gefördert vom:



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



ВИХДН ДАН

Impressum

Редактор:

Місто Дортмунд, сімейний проект у співпраці з мережею INFamilie та установами: центр підтримки Diakonisches Werk, FABIDO Städt. Центри денного догляду та догляду за дітьми, дитячі ясла AWO Dortmund, консультаційний центр Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., початкова школа Kleine Kielstraße, логопедична практика Pleuger, міський центр інтеграції міста Дортмунд MIA-DO

Herausgeber:

Stadt Dortmund, Familien-Projekt in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk INFamilie und den Institutionen: Förderzentrum Diakonisches Werk, FABIDO Städt. Kindertagesstätten und Kindertagespflege, AWO Dortmund Kinderstuben, Beratungsstelle Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., Grundschule Kleine Kielstraße, Logopädiepraxis Pleuger, MIA-DO Kommunales Integrationszentrum Dortmund

Редакція:

Клаус Буркхольц (відповідальна особа), Інгольф Шінн (керівник редакції), Крістіна Будде, Барбара Плойгер, Бербель Гайбер, Біргіт Райнхольд, Розвіта Ріттер

Redaktion:

Klaus Burkholz (verantwortlich) Ingolf Sinn (Redaktionsleitung), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

Координація проекту, ілюстрації та дизайн:

Дортмундське агентство, Андреа Шмадтке, Жасмін Франік

Projektkoordination, Illustrationen & Gestaltung:

Dortmund-Agentur, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

Друк, Виробництво:

Дортмундське агентство

Druck, Produktion: brasse & nolte, Dortmund



